



SAP-VN

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Page/Trang 2

2015 ACCOMPLISHMENT

Page/Trang 3

2015 GIFT OF HOPE GALA

PageS/Trang 4-5

MOBILE CARE 2015

Page/Trang 6

MOBILE CARE 2016

Pages/Trang 6-7

FINANCIAL CONTRIBUTIONS

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: **P.O. Box 1828**
Garden Grove, CA 92842

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 68

January 2016

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

HAPPY

Tết



Hội SAP-VN xin kính chúc Quý Vị và Gia Đình
một năm Bính Thân 2016

An Lành & Hạnh Phúc

Happy Lunar New Year to Donors & Supporters!

May Your Year Filled with

Peace & Happiness!



HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ**BOARD OF DIRECTORS**

ĐẶNG KHANH

TÚ-ANH LONG

NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU

NGUYỄN NGỌC THÀNH

NGUYỄN THỊNH

VÕ VĂN ĐẠT

VŨ ANH CHI

□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH

Chủ Tịch - President

NGUYỄN KHÁNH LÂM

Tổng Thư Ký - Secretary

ĐỖ HẢI HÀ

Thủ Quỹ - Treasurer

■□■

CỘNG TÁC VIÊN

(VIỆT NAM)

NGUYỄN HỮU NGHĨA

TẶNG NGỌC HUẾ

NGUYỄN QUÝ THANH

■□■

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

■□■

2015 ACCOMPLISHMENTS - KẾT QUẢ HOẠT ĐỘNG 2015

Orthopedic surgery, assistive equipment, prosthetics - Phẫu Thuật và Dụng Cụ Chính Hình:
476 patients - bệnh nhân



Heart surgery - Phẫu Thuật Tim 5 children - trẻ

Bicycles - Tặng Xe Đạp: 100 students - học sinh

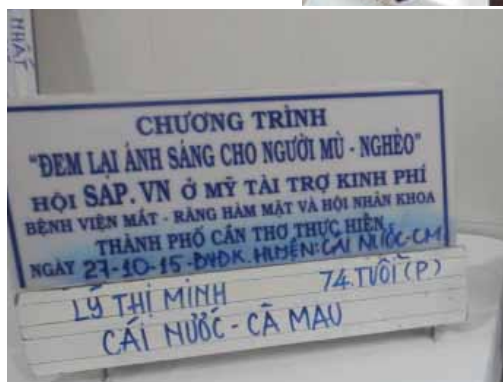
Educational support - Giúp học sinh nghèo: 30 special-need students - học sinh giáo dục đặc biệt



Mobile care - Khám bệnh lưu động: 3,367 patients - bệnh



Cataract surgery - Phẫu Thuật Mắt Cườm:
1,400 patients - bệnh nhân



Giải Bác Ái 2015 Compassion Award Recipient Nhuan Nguyen Tong, M.D.



Bác sĩ Nguyễn-Tổng Nhuận là một mạnh thường quân và thiện nguyện viên lâu năm của hội SAP-VN. Niềm mong ước giúp đỡ những người khác đã khởi lên trong lòng BS Nhuận lúc còn trẻ khi bà quyết định đi vào ngành Y-khoa. Bà hành nghề bác sĩ chuyên khoa nhi đồng 32 năm cho đến khi nghỉ hưu.

Dù rất bận rộn với công việc gia đình và nghề nghiệp, BS Nhuận vẫn cố

gắng dành thời giờ tham gia hai chuyến đi khám bệnh lưu động của SAP-VN tại Việt Nam, cũng như tham gia nhiều tổ chức thiện nguyện và bất vụ lợi khác. Khi được hỏi vì sao ủng hộ SAP-VN, BS Nhuận trả lời bà thích sự minh bạch về tài chính, hiệu quả của các chương trình của hội, cũng như lối thu hút, cách khuyến khích giới trẻ tham gia vào công việc của hội.

Ngoài niềm vui giúp đỡ người khác, BS Nhuận còn có một đam mê rất lớn khác là ca hát. Bà là chủ tịch danh dự của ca đoàn Ngàn Khôi mà bà đã tham gia hơn 25 năm qua. Một phần lớn số tiền thu được từ các buổi trình diễn của ca đoàn Ngàn Khôi được tặng lại cho các hội từ thiện, trong đó có SAP-VN. SAP-VN rất vinh hạnh trao giải Bác Ái 2015 cho BS Nhuận để cảm ơn những gì mà BS Nhuận đã và đang làm cho hội.

Dr. Nhuan Nguyen-Tong has been a long-time donor and supporter of SAP-VN. Her desire to help others came at a young age when she decided on a career in medicine. She has been a pediatrician for the past 32 years and has recently retired.

In the midst of her busy professional and family life, Dr. Nhuan still carved out time to volunteer on two mobile care missions to Vietnam with SAP-VN and to also be involved with many other charities and non-profit organizations. When asked why she was drawn to supporting SAP-VN, she replied that she likes the fact that our organization is transparent in our finances, effective in carrying out our mission, and that we attract and encourage the participation of young people in our work.

In addition to her passion for helping others, she is also very passionate about singing. She is the president emeritus of the Ngan Khoi chorus and has been singing with this group for the past 25 years. A large portion of their concert proceeds have been dedicated to supporting charities, one of which is SAP-VN. SAP-VN is proud to honor Dr. Nhuan as our 2015 compassion award recipient for her continuous and generous support of SAP-VN over the years.

Gift of Hope 2015 Financial Report

Revenues:	192,388.11
Expenses:	20,084.29
Net Proceeds:	172,303.82

Gift of Hope 2015 Bảo Trợ - Sponsors

Chân thành cảm tạ sự bảo trợ vô cùng quý báu của
In Appreciation for generous support from:

Diamond Sponsors

Rock Revival ■ Alfa Dental ■ Mr. Nguyen Han Ty

Platinum Sponsor

Lotus Dental Specialists

Gold Sponsor

Nguyen Tran Hoang, MD

Silver Sponsors

Khoi & Tam Dao ■ Tram-Anh Long ■ Denise Phan, MD ■
The Nguyen Charitable Lead Trust ■ Vu Q. Duong, DDS

Bronze Sponsors

5 Star Fashion, Inc. ■ ABC Supermarket ■ Cali Beauty Supply ■ Calla Lily Clothing ■ d.a.t. Advertising Group ■ Duc M. Doan, DDS ■ Mindy Company ■ Van-Khanh Le, MD & Cuong Nguyen, MD ■ Lam Nguyen ■ Mai-Phuong Nguyen, MD & VNCOC ■ Ms. Nguyen Thi Tinh-Trang ■ Mr. & Mrs. Tuan Nguyen & Trang Ninh ■ New View Optometry ■ Mr. & Mrs. Robert & Trinh-Ai Tasedan ■ Nhuan Nguyen-Tong, MD ■ Alan Thai Tran, MD ■ Peninsula Optometry ■ Hung & Trinh Vu ■ Thao Phuong Vu Insurance Agency ■ Family Choice Medical Group

Friendship Sponsors

Vincent Dang, PharmD ■ Thach Do, PharmD ■ Magnolia Eye Care ■ Khanh Ninh ■ Huy Ngo & Friends ■ Chi Minh Nguyen, MD ■ Kataco ■ Mr. & Mrs. Matthew & Marijo Kobin ■ Daniel Tran, DDS ■ David Trinh, Thuy Vo & Season's Salon ■ Nguyen & McAnlis Family ■ Truong & Nhung Nguyen ■ Platinum Bay Investment ■ Song Vui ■ Sony Construction ■ John & Mai-Dao Ta ■ Tuong-Vi Ta, MD ■ Ton Nu Thuy Khe ■ Tami Tran ■ Thuan Tran, MD ■ Tony & Trang ■ Trans Dental ■ Travel Club ■ Vietnamese Bruins ■ UCR Friends

Media Sponsors

VIETV Los Angeles ■ Viet Tide

Organizational Support

Vietnamese American Arts & Letter Association (VAALA) ■ Tu Luc Bookstore ■ Vietnamese American Cancer Foundation (VACF) ■ Vietnamese Community of Orange County (VNCOC) ■ UCI Friends

Art & Gift Sponsors

Hugo Nguyen ■ Chau Thuy ■ Mr. & Mrs. Steve & Christine McAnlis ■ Teletron TV & Appliances
Ngoài ra, hội SAP-VN còn nhận được sự bảo trợ của nhiều mạnh thường quân ẩn danh.

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

Together We Can Make a Difference

CỘI NGUỒN

Tôi trông đợi hằng năm ngày về VN, không chỉ vì tôi là người Việt, như những người Việt khác chỉ biết thương nhớ cội nguồn... Có những người về với lòng nhẹ tênh, thoáng nhìn lại nơi chôn nhau cắt rốn trong đôi ba ngày rồi vội vã chạy quanh truy tìm những cuộc vui chơi mới. Có những người về với lòng chất chồng nặng trĩu, chiều chiều thần thờ ra đứng nhìn con sông, ngọn cỏ mà hướng mắt để theo dõi đôi bờ con nước đang chảy, hay cúi nhìn ngọn cỏ dưới chân. Tôi về, lòng không rộng lạng để mong lấp đầy cuộc vui, mà cũng không chất nặng âu lo để mất đi cảm xúc dạt dào ngắm nhìn dòng sông, ngọn cỏ...



Ngày tôi mong đợi đã đến, SAP-VN đã lên chương trình và hằng năm vẫn vào tuần đầu của tháng 8. Chúng tôi lên đường thường 40-50 thiện nguyện viên. Đoàn chúng tôi mang theo quả nặng thuốc men để phát cho bệnh nhân, lại thêm quà cho các em nhỏ để mong được nhìn thấy những nụ cười rạng rỡ ngời sáng trên môi tuổi thơ của các em.

Đoàn chúng tôi hăng hái lên đường, nhưng nào ngờ xảy ra trục trặc phút cuối. Tất cả chúng tôi, có người vừa lấy phòng và đặt lưng xuống giường sau hơn 2/3 ngày mệt mỏi trên chuyến bay, cũng có người còn đang ngồi chờ đợi chuyến bay chuyển tiếp từ Hong-Kong, từ Đài Loan, hay từ Singapore ... Vòng chuyển tiếp sẽ về đến VN trong vài giờ sau. Chúng tôi bàng hoàng khi nhận được tin từ anh trưởng đoàn: Đình chỉ làm việc tại Hậu Giang.



Chúng tôi thật lòng muốn khóc, nhìn nét âu lo trên gương mặt anh trưởng đoàn, chúng tôi biết mình phải nên làm theo sự hướng dẫn mới, hơn là ngồi ừ rũ tại chỗ. Bao nhiêu thiện nguyện viên đã sắp đặt tất cả cho chuyến công tác: Phân công người trông coi văn phòng tư, việc ở sở, việc nhà, việc gia đình con cái. Cái vé ngày



đi thì đã và đang đi nhưng còn cái vé ngày về. Tất cả đều đã lên kế hoạch, làm sao có vé ngày để thay đổi ngày về? Thuốc mang về, đoàn đã chất chiu từng đồng tiền gom góp lại để mua thuốc, từng thùng thuốc đông đầy yêu thương không đến tay bệnh nhân mà nhà kho thì không đủ chỗ để lưu trữ cho năm sau. Họp để tìm giải pháp cần thiết nên làm gì. Anh trưởng đoàn đề nghị chúng tôi nên đưa những thùng thuốc về kho và soạn một số thuốc nào cần để lại (expiration 2017) và thuốc nào nên tặng cho các phòng khám đang cần...

Dưới cái nóng như thiêu đốt mùa hè quê tôi, chúng tôi soạn thuốc với lòng ngổn ngang trăm mối, không biết mình sẽ phải làm gì, sau khi phần thuốc của riêng chúng tôi soạn xong? Còn biết bao thành viên sắp đến với những thùng thuốc nặng nề, sẽ chất đầy thêm nặng trĩu âu lo... Chiều tắt nắng nhưng chúng tôi vẫn còn ngồi lặng lẽ, chưa biết nên dời vé về sớm hay nên loay hoay suốt cả tuần quanh SG?



Năm nay còn có con dâu và cháu của tôi đăng ký đi làm, lần đầu tiên chúng cùng đi với tất cả sự hăng hái... Chúng

bạn biết bao nhưng vẫn sắp xếp để tình nguyện tham gia chương trình Mobile Care 2015. Tôi chạnh lòng nhìn chúng ngồi buồn hiu.

Anh trưởng đoàn đang nghiên cứu lộ trình tìm một địa điểm mới để làm tạm, chuyện không đơn giản vì vấn đề xe di chuyển và chỗ ở cho thiện nguyện viên. Địa điểm cũ Hậu Giang đã hủy bỏ nhưng Hotel Cần Thơ vẫn còn đang tranh cãi vì đoàn đã đăng ký hơn 30 phòng... Mắt anh trưởng đoàn vẫn không rời cái Laptop và cái cell phone. Chúng tôi rải rác mỗi người ngồi một góc, cảm nghĩ cũng riêng tư, chưa muốn rời khỏi sofa của Hotel để bước ra ngoài tìm cái gì ăn. Bỗng mắt anh trưởng đoàn sáng lên, tay anh vỗ vào bàn và nói: chúng ta đã có địa điểm mới để làm rồi, chị H đã xin được và số bệnh nhân cần đi khám bệnh cũng rất đông, chúng ta vẫn ở Hotel Cần Thơ như đã đăng ký lúc đầu.

Chúng tôi, những người còn chưa rời Hotel vỗ tay reo mừng. Anh trưởng đoàn vội vã viết mail báo tin vui cho tất cả thành viên và lên chương trình làm việc ngay. Chúng tôi sẽ lên đường trực chỉ Cần Thơ sáng sớm thứ Hai như đã dự định. Chúng tôi quá vui mừng, cái bụng cũng vui nên reo to như nhắc nhở: Đói meo, đói meo, muốn ăn bánh bèo, ai thích thì theo...

Tuyết Vo (08-2015)

Thân gửi SAP VN!

Qua những ngày cộng tác cùng SAP-VN tôi rất cảm kích sự nhiệt huyết và đặc biệt là tâm lòng tương thân tương ái, lá lành đùm lá rách của các anh chị trong đoàn!

Ban đầu tôi cứ nghĩ các anh chị là người quốc tịch Mỹ và đặc biệt hơn các anh chị đã đi khỏi Việt nam rất lâu nên việc quay về đất nước mình là chuyện rất khó khăn. Nhưng tôi đã sai. Khi tôi đồng hành cùng các anh chị tôi đánh giá ở các anh chị sự nghiêm túc trong công việc thiện nguyện rất cao, từ những em còn là sinh viên đến cụ già nhất (cho tôi được phép gọi là cụ vì bà đã ở tuổi của ngoại tôi.)



Đáng lẽ cái tuổi này thì đã ở nhà cho các con chăm sóc nhưng bà lại đi chăm sóc cho người khác. Bà cứ đứng suốt ngày làm việc và không hề có câu than vãn hay mệt mỏi, điều đặc biệt hơn là bà đã tham gia các hoạt động của SAP-VN liên tục 12 năm qua.

Bên cạnh đó, rất biểu dương các em ở tuổi ăn, tuổi chơi mà các em rất nghiêm túc trong công việc tình nguyện giúp đỡ người khác. Tôi cũng không quên các cô/ chú và anh/chị, họ đã giành trọn ngày phép năm của mình vào hành trình này thay vì họ đã giành cho gia đình,



người thân và bạn bè nhưng lại không vì họ xem đây là SỰ CHO ĐI là điều thiêng liêng nhất.

Ngày đầu tiên, vì địa điểm dự định khám chữa bệnh cho người nghèo bị hủy bỏ nên phải tìm địa điểm khác. Tuy thế các anh chị lúc



nào cũng trong tư thế sẵn sàng. Đến khi tìm được địa điểm mới thì tôi đã thấy bùng lên niềm hạnh phúc trong ánh mắt của các anh chị khi mình được giúp đỡ người khác. Tất cả các nhóm chuyên môn đều có sự chuẩn bị rất tốt và sắp xếp công việc rất khoa học.

Khi tôi tham gia hoạt động này tôi càng hiểu rõ hơn cuộc sống, hoàn cảnh và sức khỏe của những người dân vùng sâu vùng xa vì tôi được giao làm ở khâu tiếp nhận thông tin của người dân. Trong lúc tiếp xúc

tôi mới hiểu trong 1 năm họ không hề đi kiểm tra sức khỏe. Lúc bệnh thì chỉ khi không còn chịu được cơn đau hành hạ thì mới ra nhà thuốc mua uống cho giảm đau thôi. Có các cụ già vì không có tiền chữa bệnh lúc bệnh còn ít và cứ thế cho đến khi bị mù cả 2 con mắt. Còn những em nhỏ thì cũng không được chăm sóc tốt nên vẫn đề về dinh dưỡng lại càng nguy kịch hơn. Ở lứa tuổi cần phải được chăm sóc tốt nhưng các em lúc nào cũng trong tình trạng suy dinh dưỡng.

Qua đây tôi cũng rất mong các mạnh thường quân cũng như tấm lòng hảo tâm từ các nơi hãy hướng về và cùng chung tay góp sức cho chương trình của SAP-VN. Mỗi người một ít, dù một ít nhưng nhiều người cộng lại thì rất ý nghĩa đối với họ. Mong rằng SỰ CHO ĐI của tất cả chúng ta sẽ giúp SAP VN ngày càng phát triển và hoàn thiện hơn để giúp đỡ cho những cuộc sống, mảnh đời kém may mắn.

Tăng Ngọc Huệ (Cần Thơ, TNV Mobile Care 2015)



Happy 60th Anniversary of Mary Tram Anh & Paul Long Ngo

LeQuang H Roma, Torrance, CA	\$25.00
Thanh & An Phuong, Garden Grove, CA	\$200.00
Ms. Nguyen Thi Loan, Fountain Valley, CA	\$25.00
Nguyen Oanh, Fountain Valley, CA	\$20.00
Nguyen Quy, Fountain Valley, CA	\$20.00
Nicolas Tran & Han Nguyen, Cypress, CA	\$50.00

Total donations this period: \$182,169.75
(including donations and sponsors for Gift of Hope event)

THANK YOU FOR YOUR CONTRIBUTIONS!

HAPPY 60TH ANNIVERSARY TO MARY TRAM ANH & PAUL LONG NGO

2016 MOBILE CARE MISSION VOLUNTEERS NEEDED

Dates: August 1st to August 5th.

Location: Quảng Ngãi province (subject to change)

Objective: to provide medical, dental and optometry care to 2000 people in underserved, rural communities.

We need **healthcare professionals such as physicians, dentists, pharmacists, and nurses**. We also need general support volunteers to perform various tasks such as assisting physicians and dentists, helping out in pharmacy, crowd control, assisting patients, and other support work.

Volunteer is responsible for

1. Roundtrip airfare to/from Viet Nam and any domestic flight if needed.
2. The cost of hotel accommodation during the mission.
3. Dinner and night time activities. Lunch is provided during the 4 working days of the mission.
4. Your immunization. Make sure it is sufficient to travel to Viet Nam.
5. Carrying 50 lbs of medications, medical supply, and toys to Viet Nam. (not require for those who live outside Southern California)
6. A contribution of \$200 to cover the cost of transportation, logistics, medication, lunch and water during the mission. The fee will be waived for those who are financial sponsors of Mobile care mission, who donate medicine and/or medical supplies that are worth \$200 or more, volunteers from VN, and those who have special circumstances.
7. Copy of passport
8. All professionals (physician, dentist, pharmacist, and nurses) must provide a copy of current license or a copy of diploma.

If you have questions about the mission, please contact the mobile care team at sapvnmobilecare@gmail.com.

Mr&Mrs. Chau Malinda & Justin, Anaheim, CA	\$1,000.00
Mr&Mrs. Nguyen Andrew TC&Trang, Irvine, CA	\$1,000.00
Mr. Nguyen K. Lam, Oceanside, CA	\$1,000.00
Ms. Vu Ha Hong, Fountain Valley, CA	\$1,000.00
Nguyen T Tinh-Trang, Tustin, CA	\$1,000.00
Peninsula Optometry, Huntington Beach, CA	\$1,000.00
Avalon Nail & Spa, Lancaster, PA	\$1,000.00
Ly H Stazie, Fullerton, CA	\$500.00
Nguyen Zung, Costa Mesa, CA	\$1,000.00
ALFA Dental Group, Garden Grove, CA	\$10,000.00
Ms. Hua-Di Diane, Huntington Beach, CA	\$10,000.00
Rock Revival, Inc., Los Angeles, CA	\$100,000.00
Dang Tam, Anaheim, CA	\$100.00
Do Cao Huy, Westminster, CA	\$200.00
Louise Pham Mai Hy Huu, Capistrano Beach, CA	\$100.00
Miss Le Nhu-Quy, Buena Park, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Ly Michael & Anh Tran, Anaheim, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Pham Vinh, Tustin, CA	\$2,000.00
Mrs. Vu Thi My-Chau, Carlsbad, CA	\$200.00
Hoang V Hieu, West Hollywood, CA	\$200.00
Drs. Chi Minh Nguyen&Nguyet-Mai, H. Beach, CA	\$500.00
Dr. Do P Thach, Fountain Valley, CA	\$500.00
Dr. Huynh Phuoc Duong, Salt Lake City, UT	\$500.00
Dr. Ta Vi Tuong, Alameda, CA	\$500.00
Le Trong Thuy, Westminster, CA	\$500.00
Magnolia Eye Care Med Ctr, Westminster, CA	\$500.00
Mr&Mrs. Dang Vincent, Huntington Beach, CA	\$500.00
Mr&Mrs. Kobin Matthew, Lake Forest, CA	\$500.00
Mr. Nguyen Dinh Tuan, Anaheim, CA	\$500.00
Nguyen C Ken, La Mirada, CA	\$500.00
Property Valuation Network, Irvine, CA	\$500.00
Dr. Hoang Tran Nguyen, Fountain Valley, CA	\$3,000.00
Dr. Nguyen Son, Westminster, CA	\$5,000.00
Dr. Duong Quoc Vu, Westminster, CA	\$2,000.00
Dr. Alan T. Tran, Fountain Valley, CA	\$1,000.00
Ngo Le Trung Dao, Garden Grove, CA	\$100.00
Sony Construction Corporation, Orange, CA	\$500.00
Ton Nu Thuy Khe & Dung Do, Ladera Ranch, CA	\$500.00
Vietnamese Community of OC Inc, Santa Ana, CA	\$500.00
Mr&Mrs. Binh D. Vu & Huong Ngoc, Irvine, CA	\$2,000.00
Mr&Mrs. Vovan Dat&Chilan Nguyen, Tustin, CA	\$1,101.00
Dr. Tong Nguyen Nhuan, Westminster, CA	\$405.00
Pham Chihuong, Upland, CA	\$100.00
Ms. Phan Catherine, Orange, CA	\$300.00
Ms. Nguyen Thi Thanh Thu, Anaheim, CA	\$100.00
Dr. Anh Nguyet Thi Ho via LA United Way, CA	\$200.00
Dinh Dennis, Anaheim, CA	\$100.00
Ton Natalie, Santa Ana, CA	\$100.00
Dr. Do Jaclynn, Westminster, CA	\$500.00
Dr. Nguyen Phuong Mai, Fountain Valley, CA	\$500.00
In Memory of Anna Hoang Thi Loc Grove	
TruongCao P Thiet, Poway, CA	400.00
Mr&Mrs. Nguyen & Hai Yen, San Jose, CA	\$100.00
Phan Theresa, Huntington Beach, CA	\$100.00
Tran Huan, Yorba Linda, CA	\$250.00
Kalmansohn Mark, Santa Monica, CA	\$75.00
Mr. Tran Thanh, Beaverton, OR	\$200.00
Mr. Cooter Robert, Berkeley, CA	\$1,000.00
California Capital Region UW, Sacramento, CA	\$16.63
Chau Diem Linh, Temple City, CA	\$50.00
IBM Employee Service Center, Endicott, NY	\$26.00
Le San, Irvine, CA	\$100.00
Miss Tran Ngoc Angie, Marina, CA	\$100.00
Vinh Q Pham&ThuThuy Nguyen, Yorba Linda, CA	\$250.00
Mr&Mrs Robert&Hilary Bittner, El Camino, CA	\$250.00
Mr&Mrs. Nelson James & Jennie, Stanton, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Nguyen & LeHong Tuan, Heath, TX	\$20.00
Mr&Mrs. Nguyen The Dzung, Irvine, CA	\$100.00

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM SEP 20, 2015 TO DEC 31, 2015

In memory of Mr Nguyen Van Tien

Bui Minh Man, Warren, NJ	\$300.00	Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$190.00
Hoang Ngoc Ha, Tustin, CA	\$300.00	Ms. Le A. Annie, Fountain Valley, CA	\$200.00
Le Quy Mao, Fullerton, CA	\$200.00	Ms. Le Diem San, Westminster, CA	\$100.00
Mano Willie, Fullerton, CA	\$100.00	Ms. Lieu Julie, Lorton, VA	\$250.00
Phung Cathy, Tustin, CA	\$101.00	Ms. Nguyen My Anh, Fountain Valley, CA	\$100.00
Bui Quang Vinh, Westminster, CA	\$50.00	Ms. Nguyen Thi Minh, Temple City, CA	\$200.00
Cali Beauty Supply Inc, Westminster, CA	\$200.00	Ms. Nguyen V. Han, Buena Park, CA	\$100.00
Dinh Dennis, Anaheim, CA	\$200.00	Ms. Pham B. Cindy, Westminster, CA	\$50.00
Dr. Dat Nguyen, Upland, CA	\$500.00	Nguyen Loan, CA	\$30.00
Dr. Do Thi Nhuan, Westminster, CA	\$100.00	Nguyen T Dao, San Jose, CA	\$50.00
Dr. Tran Lan, Garden Grove, CA	\$300.00	Nguyen Tram Buu, Irvine, CA	\$40.00
Dr. Vu Hannah, Santa Ana, CA	\$100.00	Nguyen-Thanh Liem, River Edge, NJ	\$100.00
Fashion Nails, Paramount, CA	\$100.00	Silicon Valley Comm Found., Mountain View, CA	\$120.00
IBM Employee Service Center, Endicott, NY	\$156.00	Benevity Community Impact Fund, Hudson, OH	\$991.47
K&L Wide Format Digital Printing, Orange, CA	\$100.00	The Tu Family Trust, Torrance, CA	\$100.00
Machining, Inc. K.T., Garden Grove, CA	\$100.00	Tran Huan, Yorba Linda, CA	\$125.00
Miss Pham T. Tuong-Vy, Fountain Valley, CA	\$150.00	Tran L Johnny, Anaheim, CA	\$100.00
Miss Tu Linh, Clovis, CA	\$200.00	Tranchi Hong Van, Huntington Beach, CA	\$15.00
Mr&Mrs. Hanson Gordon, West Hempstead, NY	\$300.00	Trang Thanh Dan, Westminster, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Koster & Lisa Bill, Huntington Beach, CA	\$350.00	Truist, Reston, VA	\$88.65
Mr&Mrs. Nguyen Ban Q & Oanh Le Ho, Cerritos, CA	\$100.00	Anonymous, Anonymous, CA	\$510.00
Mr&Mrs. Nguyen Huyen & Tung, San Jose, CA	\$200.00	Datc Association Inc., Foothill Ranch, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen Khoach Doan, San Diego, CA	\$50.00	Dr. Hoang Quynh Nhu, Fullerton, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen & LeHong Tuan, Heath, TX	\$60.00	Ha Lisa, Pleasanton, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, Garden Grove, CA	\$1,600.00	Ho Hien Lillian, Cypress, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Phan Quang & Lisa, Irvine, CA	\$500.00	Lan Quoc Nguyen & Associates, Westminster, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$150.00	Ly M Do, DBA Tran Services, Bellflower, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Vo D Nguyen, Olympia, WA	\$1,000.00	Mr&Mrs. Cong Bach Tuyet&Khai, Lake Forest, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Vu Son Nguyen&Nga Thuy, S Jose, CA	\$150.00	Miss. Nguyen Thao Hieu, Santa Ana, CA	\$50.00
Mr. Do Thanh Pham, Santa Ana, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Nguyen H Thong, Fountain Valley, CA	\$150.00
Mr. Hoang Frank, Irvine, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Lan Khac Le&Thanh-Nhan, H. Beach, CA	\$200.00
Mr. Le Minh Tan, Irvine, CA	\$200.00	Mr. Le Quang Minh, Huntington Beach, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Andy, Pleasant Hill, CA	\$100.00	Mr. Nghiem X. Dean, Fountain Valley, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Q. Hai, Huntsville, AL	\$100.00	Ms. Le Nguyen Tuyet Mai, Fullerton, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$200.00	Ms. Nguyen Thi Chanh, Piedmont, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Van Hay, Carson, CA	\$100.00	Ms. Tran Thi Oanh, Garden Grove, CA	\$200.00
Mr. Phan C. John, San Jose, CA	\$200.00	Ms. Vu Thi Bau, Stanton, CA	\$200.00
Mr. Phan Tan Bang, Falls Church, VA	\$500.00	Ms. Walker M Anne, Rancho Palos Verdes, CA	\$50.00
Mr. Phung Khanh, Anaheim, CA	\$50.00	Nguyen Dang, Garden Grove, CA	\$300.00
Mr. Trinh Nghia Ocean, Canoga Park, CA	\$1,000.00	Nguyen Thuy Ha, Orange, CA	\$200.00
Mrs. Dang Phuong, Lake Elsinore, CA	\$1,000.00	Tran Cam Quynh & Quang, Victorville, CA	\$50.00
Mrs. Huynh T Minh-Chau, Garden Grove, CA	\$100.00	Vo Thi Them, Westminster, CA	\$60.00
Mrs. Kohlmann Mai-Lien, Newport Beach, CA	\$200.00	Ms. Nguyen Trang, Westminster, CA	\$1,200.00
Mrs. Nguyen T Cam-Qui, San Diego, CA	\$100.00	Cali Beauty Supply Inc, Westminster, CA	\$1,000.00
Mrs. Vossen C. Juliana, Inglewood, CA	\$100.00	Dr. Le Van-Khanh, Las Vegas, NV	\$1,000.00
Ms. Bui N Trinh, Fountain Valley, CA	\$1,000.00	Dr. Tong Nguyen Nhuan, Westminster, CA	\$1,000.00
Ms. Hoang T. Thanh, Spring, TX	\$200.00	Dr. Truong Nhu, Garden Grove, CA	\$1,000.00
		Group Choice Medical Family, Westminster, CA	\$1,000.00

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- ☐ Orthopedic Surgery (\$300/surgery)
 ☐ Heart Surgery (\$2,000/surgery)
- ☐ Cataract Surgery Project (\$50/eye)
 ☐ Bicycle (\$75/ea)
 ☐ Most Needed Project

YOUR CONTRIBUTION MAKES A DIFFERENCE. THANK YOU !*GC68*

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275



From left: Bùi T. Minh Trang (An Giang), Nguyễn Nam Giang (An Giang), Nguyễn T. Kim Tuyền (Đồng Tháp), Nguyễn Hoàng Gia Huy (Khánh Hòa)



HEART SURGERY PATIENTS (AN GIANG province) from left:
Doan Minh Huy, Huynh Thi Bach Nien, Huynh Thi Thao

THANK YOU FOR YOUR DISCOUNT

J & R PRINTING

**14541 BROOKHURST ST., SUITE C, WESTMINSTER CA
92683, PH. (714) 904-7688**